

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



①

每天早晨，她都會微笑著送爸爸去上班。

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



②

8月6日夏日早晨,一個小而黑的圓形物體落在了Kei的家鄉廣島。「那到底是什麼?」那些仰望天空的人說。

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



③

“轟隆！！”

霎時間，一聲響徹天地的爆炸聲響起，一朵巨大的蘑菇雲驟然出現，籠罩了整座城市。

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.
It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

一瞬間，整個城市都消失了。
房屋、學校、醫院全部消失得無影無蹤。
那是一枚令人恐懼的炸彈，一枚核武，被
投下了。

⑤





Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. “Water... Give me water...”

Those people could not be saved.
And Kei never saw her family again.

奇蹟般地，**Kei** 沒有受傷，但是我們看到河裡漂浮著被燒傷的人。其他燒傷患者走到她面前說，
“水.....水.....”
他們將不會得救。
凱再也沒有見過她的家人。

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



⑥

一枚核武就奪走了10萬以上的生命。
更有甚者，核武爆炸後降下的黑雨導致更多人罹患嚴重疾病。



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

戰爭終於結束了，kei 也變成了一位老婦人。

廣島已經恢復了原來的美麗。

很難相信一枚核武被投在這座城市。

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



⑧

然而，即使在陽光明媚的日子裡，Kei 的心靈也被揮之不去的蘑菇雲所籠罩。死難者和倖存者的悲痛幾十年來一直揮之不去。



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



⑨

現在，**Kei**正在與世界各地的人們分享他所經歷的核武的恐怖。因為使用此類武器可能會造成更大的生命損失。



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kei只有一個願望：
永遠不再使用核武。



安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返はせぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

願天下人民最終都能享有和平與幸福。

完結。



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

Kei的不散雲

今天我想跟大家講一個叫Kei的女孩。

當時她只有八歲，生活在戰爭時期的日本。